英林湾港

茶坡等意

^译 诗文选 堂



東坡筆首

克权图字. 01-2007-1904

© 林语党

本书由林相如女士授权外语教学与研究出版社在中国大陆独家出版、发行。 版权所有,翻版必究。

图书在版编目(CIP)数据

东坡笔意:英、汉 / 林语堂著. — 北京:外语教学与研究出 版社,2015.2

(林语堂英译诗文洗)

ISBN 978-7-5135-5627-9

I. ①东… Ⅱ. ①林… Ⅲ. ①中国文学-古典文学-作品综合 集 - 英、汉 IV. ①I212.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第040899号

出版人 蔡剑峰

书名题签 白谦慎

系列策划 吴 浩 责任编辑 刘 佳

装帧设计 覃一彪

出版发行 外语教学与研究出版社 社 址 北京市西三环北路19号(100089)

M til http://www.fltrp.com

印刷 北京华联印刷有限公司

787 × 1092 1/32 开 本

印 张 7.5

版 次 2015年5月第1版 2015年5月第 书 号 ISBN 978-7-5135-5627-9 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷

定 价 56.00元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@ftrp.com

外研书店· http://www.fltrpstore.com 凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@ftrp.com

凡侵权、盗版书籍线索,请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banguan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师 中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 256270001

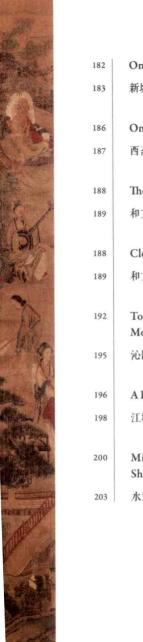
Contents 目录

1	Record on the Terrace for Stepping on the Void
4	凌虚台记
8	Paper for the Palace Examinations
13	拟进士对御试策 (节录)
20	Painting the Inner Law of Things
22	净因院画记
26	Memorial to His Majesty Emperor Shentsung
34	上神宗皇帝书 (节录)
41	The Valley of Yuntang
45	文与可画筼筜谷偃竹记
50	Ankuo Temple
54	黄州安国寺记



结束,需要全本PDF请购买 www.ertongbook.

156	To Tseyu
159	辛丑十一月十九日,既与子由别于郑州西门之外, 马上赋诗一篇寄之
162	Nostalgia—In Response to Tseyu's Poem
162	和子由渑池怀旧
164	On Duty at Court on New Year's Eve
165	熙宁中, 轼通守此郡。除夜, 直都厅, 囚系皆满, 日暮不得返舍, 因题一诗于壁, 今二十年矣。 衰病之余, 复忝郡寄, 再经除夜, 庭事萧然, 三周皆空。
167	To Tseyu
171	颍州初别子由二首
174	Lakeview Terrace
175	六月二十七日望湖楼醉书
176	The Sigh of a Peasant Woman
178	吴中田妇叹
179	West Lake
179	饮湖上初晴后雨



82	On His Trip to Fuyang
83	新城道中
86	On the Western Garden
187	西斋
88	The Recluse Pavilion
189	和文与可洋川园池三十首、吏隐亭
188	Cloud Gazing Tower
189	和文与可洋川园池三十首・望云楼
192	To Tseyu—On Leaving for Michow in Early Morning, to the Tune of Ch'inyuanch'un
195	沁园春 孤馆灯青
196	A Dream, to the Tune of Chiangch'engtse
198	江城子 十年生死两茫茫
200	Mid-Autumn Festival, to the Tune of Shuitiaoket'ou
203	水调歌头 明月几时有

204	To Linkao at Night, to the Tune of Linchiangsien
205	临江仙 夜饮东坡醒复醉
206	Let Me Go Home
207	满庭芳归去来兮
208	Random Thoughts, to the Tune of Shinghsiangtse
209	行香子 清夜无尘
210	For Chaoyun
211	婦人娇・贈朝云
212	Plum, to the Tune of Hsichiangyueh
213	西江月 玉骨那愁瘴雾
217	Imperial Decree Conferring Posthumously the Title of Grand Imperial Tutor Upon Su Tungpo
220	宋赠苏文忠公太师敕文
223	编后记

Record on the Terrace for Stepping on the Void

Since the terrace is situated at the foot of the southern hills. it would seem that every day one would eat and sleep and live in close association with the hills, but His Honor the Chief Magistrate was unaware of their existence. When His Honor Sire Chen was walking around in the garden one day, he saw hilltops showing above the trees like the knotted hair of passengers walking outside the walk, and he declared, "This is strange indeed!" His Honor ordered a square pond to be dug in the front part of the garden, and with the dug-up earth he built a terrace to the level of the house roof, so that future visitors of this terrace would not be aware that they were standing on a high place but the hills would seem to meet their eyes on the level. "Let this terrace be called the Terrace for Stepping on the Void," said His Honor. He told this to his junior colleague, Su Shih [Su Tungpo], and asked the latter to write an inscription for the terrace.

Su Shih replied to His Honor and said: "Who can tell how and when the things of this life rise and decay? When this place was a stretch of wild country, exposed to the dew and frost, and foxes and snakes made their homes therein, who would suspect that one day the Terrace for Stepping on the Void would be erected at this place? Since the laws of rise and decay go on in a continual cycle, who can tell but one day this terrace may once more become a stretch of wasteland and barren fields? Once I went up to the terrace with His Honor and looked around. On the east we saw the prayer temple and springs of Emperor Mu of Chin, on the south we saw the halls and terraces of Emperor Wu of Han, and looking to the north we saw the Jenshou Palace of Sui and the Chiuchen Palace of Tang. I thought of the days of their glory, their magnificence and everlasting solidity, greater a hundred times than this terrace. Yet, after a

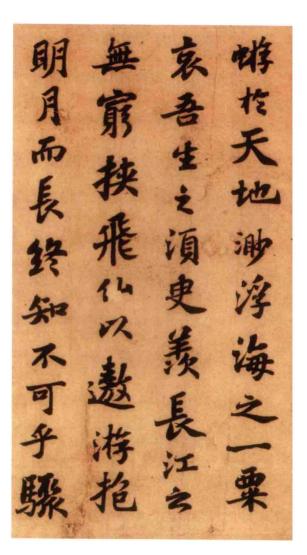
few centuries, travelers over these ruins found only broken tiles and rubble, and mounds covered with brambles and fields of corn. How much more must this be true of the present terrace? And, if even the solid structure of a terrace cannot last long, how much more deceptive are the successes and failures and the ever changing fortunes of human affairs? It would indeed be a mistake for some people to pride themselves on their present good fortune. For we know that there are things in this life which last forever, but this terrace is not one of them."

【凌虚台记】

国于南山之下,宜若起居饮食与山接也。四方之山,莫高于终南。而都邑之丽山者,莫近于扶风。以至近求最高,其势必得。而太守之居,未尝知有山焉。虽非事之所以损益,而物理有不当然者,此凌虚之所为筑也。

方其未筑也,太守陈公杖屦逍遥于其下,见山 之出于林木之上者,累累如人之旅行于墙外而见其髻 也,曰:"是必有异。"使工凿其前为方池,以其土筑 台,高出于屋之危而止。然后人之至于其上者,怳然 不知台之高,而以为山之踊跃奋迅而出也。公曰:"是 官名凌虚。"以告其从事苏轼,而求文以为记。

轼复干公曰:"物之废兴成毁,不可得而知也。昔 者荒草野田,霜露之所蒙翳,狐虺之所窜伏,方是 时, 岂知有凌虚台耶? 废兴成毁相寻于无穷, 则台之 复为荒草野田, 皆不可知也。尝试与公登台而望, 其 东则秦穆之祈年、橐泉也,其南则汉武之长杨、五 柞, 而其北则隋之仁寿、唐之九成也。计其一时之 盛, 宏杰诡丽, 坚固而不可动者, 岂特百倍于台而已 哉! 然而数世之后, 欲求其仿佛, 而破瓦颓垣无复存 者, 既已化为禾黍荆棘丘墟陇亩矣, 而况于此台欤? 夫 台犹不足恃以长久,而况于人事之得丧,忽往而忽来者 欤? 而或者欲以夸世而自足、则过矣。盖世有足恃者、 而不在平台之存亡也。"既已言于公、退而为之记。



宋・苏轼 前赤壁赋(局部)

酒 而澳 臨 友推 而 今 在 賦 況

Paper for the Palace Examinations

In all things, great and small, one should not depend on force, but must observe reason and the nature of things. For in all things done according to reason one is bound to succeed, and in all undertakings against reason one is doomed to fail. Now Your Majesty has compelled the farmers to pay you high interest, and you have entered into competition with businessmen for profits. Is this in accordance with reason, and do you wonder that it has failed?... If Your Majesty has the welfare of the people truly at heart, the people would show confidence in you despite all rumors; but if you are going only after revenue, the people can hardly be convinced by words. If a judge receives presents from a defendant and lets himself be influenced in his decision, people will say that he has been bribed; and if a man takes what does not belong to him, people will call him a thief. That would only be calling a thing by its

right name. Now, you are receiving twenty percent interest from the farmers' loans, yet you insist that you are not making these loans for interest. How are the people to believe you?... A man is condemned by his acts and not by what he professes to do... All this commotion is because the whole country is coming to believe that Your Majesty is looking for the revenue, while you maintain that you are working only for their good. While you insist that you are totally disinterested, the whole world thinks that you are avaricious.

Sometimes a man falls from a horse in his youth and never dares to ride again all his life... Bent on a mad rush for drastic reforms, you have started the farmers' loans, instituted the draft exemption tax, started the national trade bureau, shifted the army units. You are determined to carry these through against all criticism, but should you find out the error, then when you have good policies to carry out in the future, you will have lost all self-confidence... Your Majesty started the reign with the high hopes of youth, gifted with high intelligence and